



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

NEWSLETTER

ÀSÀ ÒRÌSÀ 7, February 2016

Revised in 2017, April

The aim of ÀSÀ ÒRÌSÀ monthly Newsletter is to spread our ancient Yoruba ÒRÌSÀ Traditional Religion, known as “Èsìn ÒRÌSÀ Ìbílè”, which is part of our Heritage. Today it opens with the following addressed topic:

ÀKOSÈJAYÉ or ÈSÈNTÁYÉ & ODÙ BÍ

It is to note that this topic is sub-divided in other themes as the Soul (èmí), The Human being (èniyàn), House of Àjálá and ìpín (destiny). It includes also the verses of Odù Eérindílogún (16 cowries) and Odù Ikin (palm kernel seed) in Yoruba, English and Portuguese language.



HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.

Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206

<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

ADDRESSED TOPIC

First, it is to emphasize that there is not a single way in Yoruba Land to perform the tradition on Esèntáyé, due to the different ethnic groups with different traditions, different dialects and different Òrìsà lineages, which are known as the Yoruba's. However is to note that the omò Odùduwà are known as, orúko ni ro ènìyàn (your name determines your destiny), which points out how important is the Esèntáyé (the feet touch the earth) for the Yoruba people.

It is to note that the Human being (ènìyàn) is molded by Obàtálá receiving the Soul (èmí) from Elédùmarè before going to choose the quality of his own spiritual head (orí) in the house of Ajàlá and his own destiny (ìpín) by Aroni-Onibode at the gate before coming into the earth.

According to Chief Ifatokun Morakinyo Jayeola, Aare Isese Oyo Empire, Oloye Alaafin Orunmila Priest, 66 anos, Arowopale Compound, Isale Oyo, Oyo, the soul (èmí) is created complete by Olódùmaré, including the consciousness. She goes to Ajala only to get the quality of your head.

Every individual is free to select the quality of his spiritual head (Orí) and any destiny (ìpín) he desires, as well he has direct participation in selecting the personal fate and nothing determines it.

Àkosèjayé or Esèntáyé is the traditional process of knowing the destiny (ìpín) of a newborn baby, which will define his name and his way.

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.

Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206

<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

This process differs from family to family, as well the Òrìsà priests chosen to perform the rites, normally will be from the Òrìsà lineage of the family, such as Ògún, Òsun, Èsù, Sàngó, Òrúnmìlà, Egúngún priests, etc.

Normally the Esèntáyé is done on the third day after the birth of the child and normally on the sixth day the name will be formally carried out, but it can differ from family to family. It is costume among the Èsù families to do it on the second day, as well Egbé Alaso Osun on the first day and other families on the seventh or ninth day.

During the Esèntáyé process, different oracle methodologies and terms are chosen, depending on the family lineage.

Olode, Egúngún, Èsù, Egbé Alaso Osun and Orò, their costume is to use obì (Cola nut) to divine and the term used for the message that speaks about the baby is called as well as Esèntáyé, they don't use any other term.

On the other hand, the family lineages of Sàngó, Òsun, Obàtálá, and Iyemoja use Ééríndínlógún (16 cowries).

Òrúnmìlà families use Ikin (palm kernel seed) or Òpèlè to divine, both use the term odù bí for the message that speaks about the baby.

Odù in Ifa is a combination or geomantics figures and for which one exists different verses or histories, which are decorated by Òrìsà priests. The learning system is hereditary and requires long learning.

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.

Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206

<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

Bí means to born, so the term Odù bí is used by certain Òrìsà priests to define in their divination methodology the message speaking about the destiny (ìpín) of the new born baby.

Eṣèntáyé and odù bí are always done during the first week of life of the newborn baby to welcome him into the earth and never done as an adult. In case the family carried out a name for the new born baby missing the traditional process, it will never be done in the life time; otherwise the next step will be to be introduced into the traditional rites of the Òrìsà under the advice of any divination system used by the family.

By the process of knowing the destiny (ìpín) the newborn will touch with his feet on the earth and on the oracle to identify his destiny (ìpín) before the divination starts, which can be done with obì (Cola nut), Éérìndílógún (16 cowries) Ikin (palm kernel seed) or Òpèlè (seed chain), according to the tradition of his family.

Attached to this document are the odù (verses) of Eérìndílógún and Ikin narrating the following histories:

- The Soul (èmí) is the child of Elédumarè
(Ejiogbe: Eérìndílógún & Ikin)
- Obàtálá molds the human being (ènìyàn) and Elédumarè gives the soul (èmí) before they are going to choose the “quality” of their head (Orí).
(Òfún - Eérìndílógún , Ìká oún Ogbè – Ikin)
- The Human Being before going into the earth chooses under his free willing the quality of his spiritual head (Orí) in the house of Àjálá .
(Ògúndà - Eérìndílógún, Ogbè òun Ògúndà - Ikin).
- The Human Being chooses his destiny (ìpín) at the last stage of his journey into the earth by Onibode at the gate, each person will speak from his own mouth his own destiny,

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.

Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206

<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

determinating it by himself and Onibode will give ÀSE into it. As well how Òrúnmílà became a watcher of the destiny (elérìîpín) without determining it.

(Òtùá - Eérindílogún, Òsé òun Ìretè - Ikin).

On the other hand the destiny (îpín) taken in the heaven can be changed on the earth during the lifetime of the person, for this reason Eṣèntáyé plays an important role in Yoruba tradition and spirituality.

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.

Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206

<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

PORTUGUÊS:

BOLETIM INFORMATIVO

O objetivo do Boletim mensal da ÀSÀ ÒRÌSÀ (Axa Orixá) é de divulgar a nossa Religião Tradicional Antiga do Orixá, conhecida como "Èsìn Òrìsà Ìbílè" que é parte de nossa herança. Hoje o boletim abre com o seguinte tema:

ÀKOSÈJAYÉ or ÈSÈNTÁYÉ & ODÙ BÍ

É de notar que este tema é sub -dividido em outros temas como a alma (èmí), o ser humano (èniyàn), Casa de Ajala e o destino (ìpín). Ele inclui também os versos do Odù Eérindílógún (16 búzios) e Odù Ikin (sementes de palmeira), em Iorubá, Inglês e Português.

Tema abordado:

Em primeiro lugar, é de salientar que não há uma única maneira na terra Ioruba de executar a tradição do Èsèntáyé, devido aos diferentes grupos étnicos com diferentes tradições, diferentes dialetos e diferentes linhagens de Orixá, que são conhecidos como os Iorubás.

No entanto é notar que os omò (filhos de) Oduduwá são conhecidos como, orúkò ni ro èniyàn (seu nome determina o seu destino), demonstrando a importância do Èsèntáyé (os pés tocam a terra) para o povo Yoruba.

Àkosèjayé ou Èsèntáyé é o processo tradicional de conhecer o destino (ìpín) de um bebê recém-nascido, que definirá o seu nome e o seu caminho.

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.

Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206

<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

Este processo difere de família para família, bem como os sacerdotes de Orisa escolhidos para realizar os ritos, normalmente, serao escolhidos dentro da linhagem Òrìsà da família, tais como Ògún, Òsun, Èsù, Sàngó, Òrúnmilà, sacerdotes egungum, etc.

Normalmente, o Esèntáyé é feito no terceiro dia após o nascimento da criança e, no sexto dia o nome será formalmente publicamente anunciado, mas pode variar de família para família. É costume entre as famílias de Èsù fazê-lo no segundo dia, bem como Egbé Alaso Osun no primeiro dia e outras famílias no sétimo ou nono dia.

Durante o processo do Esèntáyé, diferentes metodologias do Oraculo e termos são escolhidos, dependendo da linhagem da família.

Olode, Egúngún, Èsù, Egbé Alaso Osun e Oro, sua tradicao é usar Obi (noz de cola) para adivinhacao e o termo usado para a mensagem que fala sobre o bebê é tambem chamado de Esèntáyé, eles não usam qualquer outro termo.

As linhagens das famílias de Sango, Òsun, Obàtálá, e Iyemoja usam Éérìndínlógún (16 búzios).

As famílias Orúnmilá usam Ikin (sementes de palma) ou Òpèlè para adivinhacao, ambos usam o termo Odù Bí para a mensagem que fala sobre o bebê. Odù é uma combinação ou figuras e para as quais existem diferentes versos ou histórias, que são decorados por sacerdotes de Orisa. O sistema de aprendizagem é hereditária e requer um longo periodo deaprendizagem.

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.

Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206

<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

Bí significa nascer, então o termo Odù Bí é usado por alguns sacerdotes de Orisa de definir em sua metodologia de adivinhação a mensagem falando sobre o destino do bebê recém-nascido.

Esèntáyé e Odù Bí são sempre feitos durante a primeira semana de vida do recém-nascido para recebê-lo na terra e nunca é feito em idade adulta. No caso de a família ter dado nome ao bebê recém-nascido faltando este processo tradicional, essa pessoa nunca irá passar por este processo.

O próximo passo será o de ser introduzido nos ritos tradicionais do Òrìsà sob conselhos de qualquer sistema de adivinhação utilizado pela família.

Pelo processo de conhecer o destino o recém-nascido vai tocar com os pés na terra e sobre o oráculo para identificar o seu destino antes da adivinhação começar, que poderá ser feito com Obi (noz de cola), Éérìndínlógún (16 búzios), Ikin (semente de palmeira) ou Òpèlè (cadeia de sementes).

É de notar que o ser humano (ènìyàn) é moldado por Obàtálá, recebendo a alma (èmí) de Elédùmarè antes de ir para escolher a “qualidade” da sua própria cabeça espiritual (orí), na casa de Ajala e seu próprio destino no Aroni-Onibode, situado no portão antes de entrar na terra.

De acordo com o Chefe Ifa Tokun Morakinyo Jayeola, Aare Isese Império Oyo, Oloye Alaafin Orunmila Priest, 66 anos, Arowomole Composto, Isale Oyo, Oyo, a alma (èmí) é criada completa por Olodumare, incluindo a consciência. Ela vai para Ajala apenas para obter a qualidade de sua cabeça.

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.

Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206

<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

Cada indivíduo é livre para escolher a qualidade da sua cabeça espiritual (ori) e qualquer destino (Ipin) que ele desejar, assim ele tem participação direta na escolha do destino pessoal e nada o determina.

Em anexo a este documento estão transcritos os ODU (versos) de Eérindílogún e Ikin narrando as seguintes histórias:

- A Alma (emi) filho de Elédumarè
(Ejiogbe: Eérindílogún & Ikin)
- Obatalá molda o ser humano (èniyàn) e Elédumarè dá-lhes a alma (emi) antes de irem escolher a qualidade da sua cabeça (ori).
(Òfún - Eérindílogún, Ika oun ogbè - Ikin)
- O Ser Humano antes de ir para a terra escolhe sob a sua livre vontade a qualidade da sua chefe espiritual (ori), na casa de Ajala
(ÒGÚNDÀ - Eérindílogún, ogbè oun ÒGÚNDÀ-Ikin).
- O Ser Humano escolhe o seu destino (Ipin) na última etapa de sua viagem para a terra no Onibode no portão, cada pessoa vai falar da sua própria boca o seu próprio destino, a ser determinado por si mesmo e Onibode dará o ASE final. Assim como Orúnmilá se tornou um observador do destino (eléríí-IPin) sem o determinar
(Otua-Eérindílogún, OSE Oun Irete -Ikin).

Por outro lado o destino (Ipin) escolhido no céu pode ser alterado na terra durante o tempo de vida da pessoa , por esta razão Eṣèntáyé desempenha um papel importante na tradição e espiritualidade iorubá .

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.

Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206

<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

YORUBA / ENGLISH / PORTUGUÊS

Odù Eérindílógún & Odù Ikin

1. The soul (èmí) the child of Elédùmarè
(A alma, filha de Elédùmarè)
(Eérindílógún & Ikin: Èjìogbè)
2. The Human being (ènìyàn) is molded by Obàtálá
(O ser humano é moldado por Obàtálá)
(Eérindílógún: Òfún - Ikin: Ìká òun Ogbè)
3. Choosing the quality of the head (Orí) in the house of Àjálá
(A escolha da qualidade da cabeça na casa do Àjálá)
(Eérindílógún: Ògúndà – Ikin: Ogbè òun Ògúndà)
4. Choosing the destiny (ìpín) by Onibode and How Òrúnmílà became eléríí-ìpín
A escolha do destino em Onibode e como Òrúnmílà se tornou eléríí-ìpín.
(Eérindílógún: Òtùá – Ikin: Òsé òun Ìretè)

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.

Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206

<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

Nosso apreço especial para os anciãos da religião tradicional na cidade de Oyo:

- Chefe Sangodina Agbolori
- Chief Sangodele Ibuowo
- Chief Ifatokun Morakinyo Ajeyola (Aare Isese Oyo Empire)
- Chief Esudare Aweda (Jagun Esu Oyo Empire)
- Chief Ajoke Adejeji (Olori Egbe Alaso Osun)
- Baba Awo Olafa Olaniregun
- Chief Ogun Bayonle Ojo,
- Iya Olosun Osulale Olomitutu
- Baba Oloro Orotokun Oyekan

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.

Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206

<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

ESE

1) THE SOUL (ÈMÍ) THE CHILD OF ELÉDÙMARÈ

EÉRÌNDÍLÓGÚN

Èjìogbè

Gbogbo orí Obánlá

Ewú ló fi se

Àtàyà àtèyìn labuké n gbèrù rè sí

Òrìsà àkòjà ló gbe mèsèmèsè rè dé

Adífáfún gbogbo Irúnmolè

Tí wón lo lèé kówó ra èmí

Èmí jé omo Elédùmarè

Lódò Elédùmarè

Gbogbo àwon òrìsà parapò

Wón ní àwon na fe ní agbára

Látí mó sèdá èmí

Nígbàtí wón dé òdò Elédùmarè

Tí wón so fún Elédùmarè

Bèèni Elédùmarè

Só fún wón wípé

òdò òhun ni èmí n gbé

Wón kò lè mò nípa isèdá èmí

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.

Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206

<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

Obàtálá ló síwájú won ló sórun

Elédùmarè wá fún won ní àse

Lo mójútó èmí omo ènìyàn

ENGLISH

The head of Obanla

Is full of grey hair

The front and back of the hunch carries the load

Orisa akoja you have started your behaviour

Divined for all Irunmole

They went to buy the soul

The soul, the child of Eledumare

In front of Eledumare

All orisa came together

They want to have power

To create the soul

when they got to Eledumare

They told Eledumare

Eledumare

Told them that

The soul is living with him

They will never know how to create the soul

Obatala is their leader

Eledumare gave them power

To protect the soul of the people

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.

Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206

<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

PORTUGUÊS

A cabeça de Obanla
Está cheia de cabelos grisalhos
A parte da frente e de trás do marreco carrega a carga
Orixá akoja começou com o seu comportamento
Fez adivinhação para todos os Irunmole
Eles foram para comprar a alma
A alma, o filho de Eledumare
Na frente de Eledumare
Todos orisa se reuniram
Eles queriam ter poder
Para saber como criar a alma
quando chegaram ao Eledumare
Disseram ao Eledumare
Eledumare disse-lhes que
A alma é v́ivia com ele
Eles nunca saberão como criar a alma
Obatalá é o seu líder
Eledumare deu-lhes poder
Para saber proteger a alma do ser humano



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

1. THE SOULD (ÈMÍ) THE CHILD OF ELÉDÙMARÈ

IKIN

Èjìogbè

Gbogbo orí àfi ewú
Abuké rerù òrìsà másò
Lààlàgbàjà ló ti gbé ìse rè dé
Adífáfún Èmí
Tí yo jé olójà
Láwùjo Òrun
Láwùjo Ará
Èmí jé omo Elédùmarè
Èmí yi jé dúkiá Pàtàkì sí Elédùmarè
Gbogbo burè Ará lóse Pàtàkì
Sùgbón èmí yí se Pàtàkì jù wón
Wón ní kí èmí ó rúbo
Kó lé ba je oba fún gbogbo Ará yòòku
Bèeni èmí sé rúbo
Èmí yí ni ó se Pàtàkì júlo
Bí ènìyàn bákú èmí yo padà sí òdò Elédùmarè
Bí a bá sí sùn èmí kò gbodò sùn
Titorí bí a bá ti sùn ni èmí yòò lo sí ibòmíràn
Èmí ní olórun gbogbo Ará
Èmí ni Elédùmarè yó bèèrè lówó wa



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

ENGLISH

All the head have grey hair
The hunch carries the load of Orisa without putting it on the ground
Laalagbaje you have started your behaviour
Divining for the soul
Who will be a king
In the heaven
In the body
Soul is the child of Eledumare
Soul is the important things to Eledumare
All the part of the body is important
But the soul is the most important
They told the soul to make offering
Because to be the king for all parts of the body
The soul made the offering
The soul is most important
If someone dies the soul will return back to Eledumare
When someone sleeps the soul can not sleep
When someone sleeps the soul will go to another place
Soul is the lord for all part of the body
Eledumare will ask for the soul when someone dies

PORTUGUÊS

Toda a cabeça tem cabelos grisalhos
O palpite carrega a carga do Orixá sem colocá-lo no chão
Laalagbaje começou com o seu comportamento

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.
Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206
<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

Fez adivinhação para a alma

Quem será rei

No céu

No corpo

Alma é filha de Eledumare

Alma é importante para Eledumare

Todas as partes do corpo são importantes

Mas a alma é o mais importante

Eles disseram a alma para fazer oferenda

Devido a ser a rei para todas as partes do corpo

A alma fez a oferenda

A alma é o mais importante

Se alguém morre a alma volta para Eledumare

Quando alguém dorme a alma não dorme

Quando alguém dorme a alma vai para outro lugar

Alma é o senhor de todas as parte do corpo

Eledumare irá pedir a alma quando alguém morrer

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.

Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206

<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

2. THE HUMAN BEING (ÈNÌYÀN) IS MOLDED BY QBÀTÁLÁ:

EÉRÌNDÍLÓGÚN

Òfún

Òfún sááre

Kámo pé léfun

Òfún sááre

Kámo pé lósùn

Òfún sááre

Kámo pé ní mòrìwò òpè yeyèye

Adífáfún Obàtálá

Ti anpe ni Òrìsà Nílá

Òrìsà Nílá ni igbákejì Elédùmarè

Elédùmarè fún òrìsà nla ní ìmólè

latile fún ilé ayé ní ìmólè

ní ìgbàtí enìkankan kò tí dé ilé ayé

Obàtálá àti àwon òrìsà yóokù

Wón lo rí Elédùmarè

Wón bí Elédùmarè wípé talo fè ma gbe ayé

Elédùmarè so fún wón wípé àwon èniyàn ni

Obàtálá Láti lo ré mo sèdá omo èniyàn

Tí émi Elédùmarè yó sí ma fi èmí sí

Obàtálá bèrè síní dá àwon èniyàn

Bèni Elédùmarè yó fi èmí si

Sùgbón Obàtálá jé enití ó fèràn emu púpò

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.

Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206

<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

Bí Obàtálá bá mu emu tán
Bèèni yó ma sèdá àwon ènìyàn botiwú
yó sèdá aràrá
Yó sèdá afójú àti bēbēlo
Bèèni Elédùmarè yó fi èmí si
Asojú semú àti gbogbo Ará
Bèèni Elédùmarè yó fi èmí si
Láti ojó na ni ìka kó fi dógba tí tí di òní
Bèèni wón se n ki obàtálá
Ìdí nìyí tí ó fi jé wípé obàtálá ni óun sèdá àwon ènìyàn

ENGLISH

Ofun point to good
Let call it white chalk
Ofun point to good
Let call it red chalk
Ofun point to good
Let call it moriwo ope yeyeye
Divined for Obatala called Òrìsà Nlá
Òrìsà Nlá next to Elédùmarè
Elédùmarè gave light to Òrìsà Nlá
to give light into the world
when nobody was living on the earth
Obatala and other Orisa
Went to see Elédùmarè
They asked Elédùmarè who was going to live on the earth
Elédùmarè told them the Human being



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

Obatala will mould the human being
Me, Elédùmarè will give them the soul
Obatala started to mould the human being
Elédùmarè gave them the soul
But Obatala liked to drink palm wine
When Obatala got drunk
He started to mould abnormal figures
he molded dwarf
He molded blind
And so on
Elédùmarè gave them the soul
The one, who moulds the eyes, nose and all parts of the body
Elédùmarè gave them the soul
From olding days till now
They praised Obatala that
Obatala is the only one to mold the human being

PORTUGUÊS

Òfún aponta para o bom
Vamos chamá-lo de giz branco
Òfún aponta para o bom
Vamos chamá-lo de giz vermelho
Òfún aponta para o bom
Vamos chamá-lo moriwo ope yeyeye
Obatalá consultou o oraculo
Conhecido por Òrìsà NLA
Òrìsà NLA o segundo depois de Elédùmarè

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.
Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206
<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

Elédùmarè deu luz para Òrìsà NLA
para ele dar luz ao mundo
quando ninguém estava vivendo na terra
Obatalá e os outros Orisa
Foram visitar Elédùmarè
Eles questionaram Elédùmarè quem iria habitar a terra
Elédùmarè disse-lhes o ser humano
Obatalá moldara o ser humano
Eu, Elédùmarè lhes darei a alma
Obatalá começou a moldar o ser humano
Elédùmarè deu-lhes a alma
Mas Obatalá gostava de beber vinho de palma
Quando Obatalá ficava bêbado
Ele começava a moldar figuras anormais ele moldou o anão
Ele moldou o cego
E assim por diante
Olodumare deu-lhes a alma
Ele é o único que molda os olhos, nariz e todas as partes do corpo
Elédùmarè deu-lhes a alma
Desde os tempos primordiais até agora
Eles elogiaram Obatalá que
Obatala é o único a moldar o ser humano



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

2. THE HUMAN BEING (ÈNÌYÀN) IS MOLDED BY QBÀTÁLÁ

IKIN

Ìká oún Ogbè

Amónà gún

Amónà tó

Adífáfún òrìsàsonà [Obàtálá]

Èyí tí n se iránsé Elédùmarè

Ní ayé àtìjọ

Elédùmarè ránsé pe gbogbo àwon òrìsà

Wípé òhun fé sèdá omo ènìyàn

Órán èsù òdàrà kó lo ré bu yèrùpè wá

Órán òsun wípé kí ó lo ré pon omi wá

Ó wá pé òrìsàsonà léyìn tí èsù àti òsun tí dé

Óní kí òrìsàsonà bèrè síní ma sèdá àwon ènìyàn

Nígbàtí tí òrìsàsonà sèdá àwon ènìyàn tán

Elédùmarè wá ní kí wón ó fi oríbalè fún òrìsà

Léyìn ìgbàtí wón fi oríbalè fún tán

Ni Elédùmarè wá fun ní èmí

Ni Elédùmarè wá ní ki óhun nà se bí ti àwon òrìsà

Bèèni Elédùmarè wá ní yin òrìsàsonà

Òrìsà sonà omo awo

Òrìsàsonà kó má mà kú

Bèèni àwon òrìsà yòókù se gbà

Ki òrìsàsonà [Obàtálá] kíó ma sèdá àwon ènìyàn

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.

Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206

<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

Tí Elédùmarè yó si má fi èmí si

ENGLISH

Make a good path

Make a straight path

Divined for Orisasona [obatala]

The messenger for Elédùmarè

In the olding days

Elédùmarè called all the Orisa

That he wanted to mould the human being

He sent Esu to go and bring sand

He sent Osun to go and get water

He called Orisasona, Esu and Osun

He told Orisasona to start and mould the human being

When Orisasona finished moulding the human being

Elédùmarè told them to prostrate for Orisa

After prostrating

Elédùmarè gave the soul to the human being

Elédùmarè told them to behave like the Orisa

Elédùmarè commended the efforts of Orisasona [obatala]

Orisasona the priest

Orisasona must not die

All Orisa accepted

Orisasona is the one, who moulds the human being

And Elédùmarè gives them the soul

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.

Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206

<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

PORTUGUÊS

Faça um bom caminho

Faça um caminho em linha reta

Orisasona [obatala]consultou o oraculo

O mensageiro de Elédùmarè

Nos tempos antigos

Elédùmarè chamou todos os Orisa

E disse lhes que queria moldar o ser humano

Ele enviou Esu para ir e buscar areia

Ele enviou Osun para ir buscar água

Ele chamou Orisasona , Esu e Osun

Ele disse Orisasona para iniciar e moldar o ser humano

Quando Orisasona terminou de moldar o ser humano Elédùmarè disse-lhes para se prostrarem para Orisa

após se prostrarem

Elédùmarè deu a alma ao ser humano

Elédùmarè disse-lhes para se comportarem como o Orisa

Elédùmarè elogiou os esforços de Orisasona [obatala]

Orisasona o sacerdote

Orisasona não deve morrer

Todos Orisa aceitaram que

Orisasona é quem molda o ser humano

E Elédùmarè da-lhes a alma

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.

Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206

<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

3. CHOOSING THE QUALITY OF THE HEAD (ORÍ) IN THE HOUSE OF ÀJÁLÁ

EÉRÌNDÍLÓGÚN

Ògúndà

Ígbó réré ni modé

Mo gbó ohùn odò

òkè réré ni modé

Mo gbó ohùn edùn

ómórí odó ló jehun

Ló yó tán ló didòbálè gbóró

Ní mí sibásìbo

Bodè ni búsò èrò

Adífáfún Orísánkú

Tí n se omo ògún

Ábùfún Orímèrè

Tí n se omo ija

Adífáfún Afùwàpé

Tí se omo ìkanyìn won

Áwon métèèta

Wón gbìmòràn

Wípé àwon n bò wá sí ile ayé

Ni wón dá òsà sí

Àgbàgbà méta ni wón rí ògúndá

Wón ní kí won órúbo

Kí won ó tó lo gbé orí

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.

Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206

<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

Lódò àjàlá Alámò
Sùgbón àjàlá Alámò
Ti je gbèsè kan sílè
Sùgbón Orísakú
Ní òun kò ní rúbo Kankan
Bèèní Orimèrè
Nàà ni òhun nàà kòní rúbo Kankan
Sùgbón Afùwàpé
Nìkan lórúbo
Orísánkú omo ògún
Lo sílé Àjàlá Alámò
Láti lo gbé orí
Nígbàtí Afùwàpé n lo
Sílè Àjàlá Àlámò
Èsù ní wípé kí ó gbé egbèta owó lówó
Bèèni Afùwàpé se bé
Nígbàtí ó dé ilé Àjàlá Alámò
Ni ó bá gbé owó fún Àjàlá Alámò
Ni Àjàlá Alámò bá mú lo
Síbí tí orí gidí wà
Ni Afùwàpé bá gbé orí gidí
Orísánkú omo ògun
Àti Orímèrè omo Ìja
Won Ò lorí won
Tó òsùpá méta tó fi bàjé
Afùwàpé níkan ni òhun gbádùn orí tirè
Bèèni wón n bá korin
Aò mo ibi olórí gbé yan orí

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.

Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206

<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

Aò bá lò yan tawa
Aò mo ibi Afùwàpé gbe yanri
Aò bá lo yan ti wá
Béèni Afùwàpé se dá wón lóhùn
Ibi kán náà lagbé yan orí
Ebo le ò lèse
Náà kán náà lagbé yan ri o
Ebo le ò lèse
Béèni Afùwàpé se yan orí gidi

ENGLISH

I am in the far forest
I am hearing the voice of the mortal
I am in the mountain
I am hearing the voice of edù
The pestle has already eaten
Fully and prostrate properly
Breathing deeply
Bodè is the last stop for the people
Divining for Orísánkú
Child of ògún
Divining for Orímèrè
The child of ìja
Divining for Afùwàpé
The last child among them
The three of them
Decided

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.
Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206
<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

To come from heaven into the earth
They went for divination
The three elder revealed ògúndá
The awo told them to make offering
Before going to choose their heads
From àjàlá Alámò
But àjàlá Alámò
Was owing money to the people
But Orísakú
Has refused to make the offerings
And Orimèrè
Also refused
But Afùwàpé
The only one who made the offerings
Orísánkú the child of ògún
Went to the house of Àjàlá Alámò
To choose his head
When Afùwàpé wanted to go
To the house of Àjàlá Alámò
Èsù told him to carry money
Afùwàpé did so
When he got into the house of Àjàlá Alámò
He gave the money to Àjàlá Alámò
Àjàlá Alámò led him
To choose a strong head
Afùwàpé choosed a strong head
Orísánkú the child of ògun
And Orímèrè the child of Ìja

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.

Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206

<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

Are no longer using their heads
It has spoiled after three
Only Afùwàpé has enjoyed his head
They started singing
We don't know where to get a strong head
We can go there to choose
We don't know where Afùwàpé chosed his own
We can go there to choose
Afùwàpé replied them
We have chosen our head in the same place
You didn't t make the offerings
We have chosen our heads in the same place
You didn't t make the offering
Afùwàpé has chosen a strong head

PORTUGUÊS

Estou longe na floresta
Estou ouvindo a voz do mortal
Estou na montanha
Estou ouvindo a voz de Edu
O pilão já comeu
Corretamente prostrado
Respirando profundamente
Bode é a última paragem para as pessoas
Adivinhação para Orísánkú
Filho de Ogum
Adivinhação para Orímèrè

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.
Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206
<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

Adivinhação para o filho de Ija
Adivinhação para Afuwape
O último filho entre eles Os três decidiram
Vir do céu para a terra
Eles foram para a adivinhação
Ògúndá foi revelado pelos três idosos
O awo disse-lhes para fazer oferta
Antes de irem para escolher as suas cabeças
Ao Ajala Alamo
Ajala Alamo
devia dinheiro para na rua mas Orísakú
Recusou-se a fazer as ofertas e Orimèrè
Também se recusou mas Afuwape
foi o único que fez as ofertas Orísánkú o filho de Ogun
Foi a casa de Ajala Alamo
Para escolher sua cabeça
Quando Afuwape queria ir
Para a casa de Ajala Alamo
Esu disse-lhe para levar dinheiro
Afuwape fez isso
Quando chegou à casa de Ajala Alamo
Ele deu o dinheiro para Ajala Alamo
Ajala Alamo levou-o
a escolher uma cabeça com qualidade
Afuwape escolheu uma cabeça com qualidade
Orísánkú o filho de Ogun E Orimèrè o filho de Ija
não estão mais usando suas cabeças
Elas estragaram passado três dias



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

Apenas Afuwape tem desfrutado de sua cabeça
Eles começaram a cantar
Nós não sabemos onde obter uma cabeça com qualidade
Podemos ir lá para escolher
Nós não sabemos onde Afuwape escolheu a sua
Podemos ir lá para escolher
Afuwape respondeu -lhes
Nós escolhemos a nossa cabeça no mesmo lugar
Vocês não fizeram as ofertas
Nós escolhemos as nossas cabeças no mesmo lugar
Vocês não fizeram a oferta
Afuwape escolheu uma cabeça com qualidade

3. CHOOSING THE QUALITY OF THE HEAD (ORÍ) IN THE HOUSE OF ÀJÁLÁ

IKIN

Ogbè òun Ògúndà

Omorí odó wonú ìyàré ònàró sánsán

Adífáfún orísánkú omo ògún

Omorí odó wonú ìyàré ònàró sánsán

Adífáfún orímèrè omo ìja

Omorí odó wonú ìyàré ònàró sánsán

Adífáfún Afùwàpé omo ikanyìn won

Àwon métèèta

Wón fé lo sílé àjàlá Alámò

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.

Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206

<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

Láti lo yan orí
Awo ní kí won ó dá fá
Kí won ó tó lo
Àmó Orísánkú àti Orímèrè
Wón kánjú won ò dúro rúbo
Afùwàpé nìkan lódá ifà
Tó sì dúró rúbo
Ìgbàtí Afùwàpé n rúbo lówó
Àwon Orísánkú àti Orímèrè
Ti lo sí òdò àjàlálá láti lo yan orí
Ìgbàtí wón dé òdò àjàlálá
Won ò bá orí gidi nílè
Àjàlálá so pé kí won ó se sùúrù
Kí orí gidi ó fi délè
Sùgbón wón tún ní àwon kánjú
Lo ilé ayé
Kí àjàlálá ó gbé orí tó báwà nílè fún àwon
Báyí ni wón gbé orí tí kò dára
Wón sì bá ti won lo
ìgbàtí àwon awo ki fá fún Afùwàpé
Wón ní kórúbo
Kó sì má kánjú ti o ba dé òdò àjàlálá
Afùwàpé rúbo
ìgbàtí ó dé òdò àjàlálá
Àjàlálá sofún pé orígidi
Kòsí nílè fún ìdíí èyí kosé sùrù
Afùwàpé ní óhun ò kánjú
ó dúró títi orí gidi

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.

Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206

<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

Yóó fi delè
ìgbàtí orí gidi delè
ósì gbé orí gidi
kí ó tó mó lo sílé ayé
Àwon Orísánkú àti Orímèrè
Ìgbàtí won dé ìdáméjì ayé áti òrun
Òjò bèrè sí ní rò
Orí tí ko jíná tí kí se orí gidi
Ni orí ti wón gbé
Orí won sí bèrè sí ní yìnrìn
Afùwàpé tí òun gbé orí
Ti àjàlá sun tó jinná dáadáa
Orí tiè kò yìnrìn
Títí tí ó fi dé ilé ayé

ENGLISH

The pestle enters into the mortal and stand firmly
Divine for Orisanku child of Ogun
The pestle enters into the mortal and stand firmly
Divine for Orimere child of Ija
The pestle enters into the mortal and stand firmly
Divine for Afuwape the last child among them
The three Orisanku, Orimere and Afuwape
Concluded to go to the house of Ajala Alamo
To go and choose their heads
The priests told them to make divination
Before they go

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.
Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206
<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

But Orisanku and Orimere
Were in a hurry could not wait for the offering
Only Afuwape made the divination
And waited for the offering
While Afuwape was making the offering
Orisanku and Orimere
Were already at Ajalas house to choose their head
In the house of Ajala
They didn't see the strong head
Ajala told them to wait
To provide them strong heads
But they were in a hurry
To go into the earth
That Ajala should give them available heads
So they took the weak head
And left the heaven
While the priest chanted for Afuwape
The priest advised him to make offering
And not to be in a hurry in the house of Ajala
Afuwape made the offering
When he was in the house of Ajala
Ajala told him that the strong head
Was not ready that he has to wait
Afuwape answered that he was not in a hurry
He would wait till the strong head
Would be ready
When the strong heads were ready
He took the strong a head



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

Before he left into the earth
Orisanku and Orimere
On the half way between the earth and heaven
The rain started falling
The weak heads
That they had chosen
Started to destroy
Afuwape had chosen a strong head
That Ajala prepared well fired well
The head didn't destroy
Till he arrived into the earth

PORTUGUÊS

O pilão entra no almofariz e mantem-se firme
Jogo para para Orisanku filho de Ogun o pilão entra na mortal e mantem-se firme
Fazem adivinhação para Orimere filho de Ija
o pilão entrar no mortal e mantem-se firme
Fazem adivinhação para Afuwape o último entre eles
os três Orisanku , Orimere e Afuwape concluíram
que iriam para a casa de Ajala Alamo para ir escolher suas cabeças
os sacerdotes disseram-lhes para fazer adivinhação antes de ir
mas Orisanku e Orimere estavam com pressa
não quiseram esperar para as oferendas
Afuwape foi o único que fez a adivinhação
e esperou pela oferenda
enquanto Afuwape estava fazendo a oferenda
Orisanku e Orimere



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

já estavam na casa Ajalas de escolher as suas cabeças
na casa de Ajala eles não viram nenhuma cabeça forte
Ajala disse lhes para esperar
Para lhes fornecer as cabeças fortes
mas eles estavam com pressa para irem para a terra
e solicitaram que Ajala lhes desse as cabeças disponíveis
assim que pegaram nas cabeças fracas deixaram o céu
enquanto isso o sacerdote recitava para Afuwape
e aconselhou-o a fazer a oferenda
e não ter pressa na casa de Ajala
Afuwape fez a oferenda
quando ele chegou na casa de Ajala
Ajala disse-lhe que as cabeças fortes não estavam prontas
e que ele teria que esperar A
fuwape respondeu que não estava com pressa
ele iria esperar até a cabeça forte estar pronta
quando as cabeças fortes estavam prontos
ele pegou uma cabeça forte antes de ir para a terra
Orisanku e Orimere
No meio do caminho entre a terra e o céu a chuva começou a cair
a cabeça fraca que tinham escolhido começou a estragar
Afuwape tinha escolhido uma cabeça forte que Ajala preparou
a cabeça não estragou até que ele chegou à terra



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

4. CHOOSING THE DESTINY (ÌPÍN) BY ONIBODE AND HOW ÒRÚNMÍLÀ BECAME ELÉRÌÍ-ÌPÍN

EÉRÌNDÍLÓGÚN

Òtùá

Ikú ò meni àipa

òjò ò meni olòwò

òjò ì bá meni olòwò

Kì bá tí pa onísàngó

Kì bá tí pa olóya

Gbogbo won lejí n dá lé lóri

Gbogbo won leji n pa

Adífáfún òrúnmílà òun èsù òdàrà

Wón lo ra àìkú lérú

Ebo ni wón ní kí won ó se

Nígbàtí òrúnmílá àti èsù òdàrà

Ñse ilé ayé

Àwon omo aráyé

Bá bèrè síní kú ní òkòòkan

Wón wá lo bá òrìsà

Pé bá wo ni àwon ò se ní kú mó

òrìsà wápe àwon awo rè

Òtùá ni odù tí ó jáde

Wón ní kí òrìsà kó rúbo

Kó fì ìkòkò kún ebo rú

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.

Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206

<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

Léyìn ebo

Àwon awo lu ikòkò yí sí ònà méjì

Won gbe fun Òrìsà

Pé kó ma gba òde òrun lo

Àwon Òrìsà rán òrúnmílà

Nígbàtí òrúnmílà dé òdò oníbodè

Oníbodè sofún òrúnmílà pé kínlódé

Àsìkò re kèè tí tó

Bé ni òrúnmílà sàlàyé òhun tó gbé dé ibè

Onibode wa pàse fún òrúnmílà

Láti sápmó sínú ikòkò náà

Òrúnmílà n wo ayé

Ó sí n rí ohun tó n selè ní ibodè òrun

BÍ àwon ènìyàn se wá sílé ayé

Tí wón sì n fí enu ara won

yan ohun tí wón fé dà

Nílé ayé

Bí eni tó fé darúgbó

Eni tó fé kú ní kékeré

Bí wón tí se yan ìpín yìí

Béni oníbodè n so fún òrúnmílà

Pé eni ikòkò sé ò n gbó

Báyíí ni òrúnmílà

Se rí ìpín enìkòkan

Tó wà nílé ayé

Nígbàtí òrúnmílà padàà sí ayé

Ó wápe gbogbo àwon òrìsà tókù jo

Ó sì jísé ohun tí ojú rè rí fún won

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.

Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206

<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

ENGLISH

The death doesn't know who is not to kill
Rain don't know a honor person
If the rain knows a honor person
It will not wet Sango devotees
It will not wet Oya devotees
The rain stops on their head
The rain wet them together
Divining for Orunmila and Esu Odara
They went to buy the death as a slave
They told them to make offering
During the time Orunmila and Esu Odara
Were on the earth
The human being
Always died
They went to meet the Orisa
How they could help them not to die
Orisa called their priests
Otua was the Odu revealed
They told them to make offering
To add a pot to the elements for offering
After the offering
They made two holes in the pot
They gave it to the Orisa
To go to heaven
The Orisa decided to send Orunmila

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.
Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206
<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

When the Orunmila sighted Onibode
Onibode asked him what happen
Is not yet time for you to return
Orunmila explained to him the reasons for his mission
Onibode replied Orunmila
To go and hide himself inside the pot
Orunmila was looking through the holes of the pot
And he saw what was happening in heaven
How the people were going into the earth
They used their mouth
To seek for what they wanted
On the earth
Like requesting for long life
Like requesting to die young
They choose their destiny
Onibode asked Orunmila
If he could listen
Now Orunmila has
Seen how the human being chooses his destiny one by one
When they are coming into the earth
When Orunmila returned back into the earth
He call all the remaining Orisa
He told them all what he had seen



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

PORTUGUÊS

A morte não sabe que não é para matar
Chuva não conhece uma pessoa honrada
Se a chuva conhece uma pessoa honrada
Não iria molhar os devotos de Sango
Não iria molhar os devotos de Oya
A chuva iria parar na sua cabeça
A chuva molha todos juntos
Orunmila e Esu Odara foram consultar o oraculo
Eles foram comprar a morte como escravo
Disseram-lhes para fazer oferta
Durante o tempo que Orunmila e Esu Odara
Estavam na terra O ser humano sempre morria
Eles foram questionar Orisa
Como eles poderiam ajudá-los a não morrer
Orisa chamou seus sacerdotes
Otua foi o Odu revelado
Disseram-lhes para fazer oferta
Para adicionar um pote para a oferta
Após a oferta
Eles fizeram dois furos no pote
Eles deram-no aos Orisa
Para ir para o céu
Os Orisa decidiram enviar Orunmila
Quando a Orunmila avistou Onibode
Onibode perguntou lhe o que aconteceu ainda não era hora de você voltar

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.

Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206

<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

Orunmila explicou-lhe as razões para a sua missão
Onibode respondeu a Orunmila
Para se esconder dentro do pote
Orunmila conseguia olhar através dos buracos do pote
E viu o que estava acontecendo no céu
Como as pessoas estavam indo para a terra
Eles usavam a boca
Para solicitar o que eles queriam
Na Terra
Como solicitar para ter uma vida longa
Como pedir para morrer jovem
Eles próprios escolhem o seu destino
Onibode perguntou a Orunmila
Se ele conseguia ouvir Orunmila bservou
como o ser humano escolhia seu destino, um a um
Quando eles estavam a vir para a Terra
Quando Orunmila regressou para a terra
Ele chamou todos os restantes Orisa
Disse-lhes tudo o que tinha visto



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

4. CHOOSING THE DESTINY (ÌPÍN) BY ONIBODE AND HOW ÒRÚNMÍLÀ BECAME ELÉRÌÍ-ÌPÍN

IKIN

Òsé òun Ìretè

Bónì tí rí òlā kò ní ríbéè
ó mún babaláwo dífá ororún
Adífáfún sensedìsèrè
Èyí tí n se oníbodè olòrun
Ebo kó lè rí idí ayé ni wón ní kose
Ósì rúbo
Enití yó ní áje
Eni tí yió ní aya
Eni tí yió pé láyé
Eni tí kò ní bí omo
Yíò wí tí won bá n lo sí ayé
Ìgbàtí òrúnmílà wà ní ilé ayé
Orí wípé ilé ayé kò dógba
fún àwon èniyàn
Àwon kan kú ní kékeré
Àwon kan n darúgbó
Àwon kan lówó
Àwon kan kò ní
Òrúnmílà wá lo sí òde òrun
Lódò Elédùmarè
Látì lo bèèrènnìkan tó fàá

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.

Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206

<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

Tí ilé ayéé o fi dógba
Elédùmarè wá so fún
Wípé kí ó lo sí òdò oníbodè
Láti mo ìdí tófàá
Wón ní kí òrúnmílà o tójú imò òpe
Wón fi kó ilé imò fún òrúnmílà
Wón wá fi òrúnmílà pamó
Pé kí ó mo gbó ohun tí
Èrò tí n lo ilé ayé yíò màa so
Tí won bá n lo ilé ayé
Àwon èrò tí n lo ilé ayé dé enu Bodè
Lódò oníbodè
Oníkálukú wón wí
Ohun tí wón fé dá nilé ayé
Oníbodè yíò sí fi àse síi
Won ó sì so ohùn sí òrúnmílà
Tí wón fi pamó sí inú ilé imò
Pé eni gbangba sohún gbó
Bí wón se mo wírèé
eníkòkò sohún gbó
Eni tí yíò lájé
Eni tí kò ní lájé
Eni tí yíò bímo
Eni tí kò ní bímo

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.

Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206

<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

ENGLISH

As today look like tomorrow will change
The priest makes divination every five days
Divine for Sensendisere
Onibode the gate keeper
He advised to do offering to known what is happening in the world
And he made it
Who wants to be rich
Who wants to have wives
Who wants to life long
Who doesn't want to born
They will say it out before coming into the earth
When the Orunmila was in the earth
He observed that the earth was not as before
With the people
Some were dying young
Some were living long
Some were rich
Some didn't have anything
Orunmila went back to heaven
To meet Elédùmarè
To ask what was happening
Things were no longer equal
Elédùmarè told him
To go to meet Onibode [gate keeper]
To know the causes

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.
Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206
<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

They told Orunmila to find palm leaves
They used it to build a small hut for Orunmila
They hide Orunmila inside
To listen everything
People on their way into the earth talked
What they need in the earth
People reached the gate before entering into the earth
In front of Onibode [gate keeper]
Each one talks his own desire
To be on the earth
Onibode will answer ASE which means so shall it be
They told Orunmila
Hiding in the hut
You in the open place, have you listen
What they had talked
You in hiding place have you listen
Who wants to be rich
Who doesn't want to be rich
Who wants to born
Who doesn't want to gave birth

PORTUGUÊS

O dia de hoje não é igual ao de amanhã
O sacerdote faz adivinhação cada cinco dias
Sensendisere foi consultar o oraculo
Onibode o guardião do portão
Ele foi aconselhado a fazer as oferendas

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.
Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206
<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

para saber o que está acontecendo no mundo E ele fez
Quem quer ser rico
Quem quer ter esposas
Quem quer vida longa
Quem não quer ter filhos
Eles dizem que desejam antes de ir para a Terra
Quando o Òrúnmilà estava na terra
Ele observou que a terra não era mais como dantes
As pessoas
Alguns estavam morrendo jovens
Alguns estavam vivendo longo
Alguns eram ricos
Alguns não tinham nada
Orunmila voltou para o céu
Para visitar Elédùmarè
Para questionar o que estava acontecendo
As coisas já não eram iguais
Elédùmarè disse lhe
Para ir ter com o Onibode [porteiro]
Para saber as causas
Disseram a Orunmila procurar folhas de palmeira
Eles usaram para construir uma pequena cabana para Orunmila
Eles esconderam Orunmila dentro da cabana
Para que ele pudesse ouvir tudo
O que as pessoas falam no seu caminho para a terra
O que eles precisam na terra
As pessoas chegam ao portão antes de entrar na terra
Em frente de Onibode [porteiro]

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.

Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206

<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

Cada um fala o seu próprio desejo

Para estar na terra

Onibode responde ASE que significa que assim será

Questionaram Orunmila

Escondido na cabana

No espaço aberto você escutou

O que eles falaram

No esconderijo você escutou

Quem quer ser rico

Quem não quer ser rico

Quem quer ter filhos

Quem não ter filhos

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.

Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206

<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

YORUBA PROVERB

Bo se nì Orífire tó ko nì ìpínìre

Osiyan ré ò sùgbon won páro ré mò lowo

(He has a good head but he doesn't have a good destiny)

(He has choosed a good destiny, but it has been changed)

(Ele tem uma cabeça boa, mas ele não tem um bom destino)

(Ele escolheu um bom destinom, mas ele foii trocado]

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.

Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206

<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064



TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

Edited by:

Sangowale Ibuowo,
Ifasakin Araoye,
Awosope Adeoye,
Efunlade Adetunji
Ojoawo Ifakayode,

Oyo, Oyo State, Nigeria.

Tradução do Iorubá:

Sacerdotes iorubás do ÀSÀ ÒRÌSÀ

Tradução do inglês:

Dra. Paula Gomes

Embaixadora Cultural Aláàáfin Òyó

HEAD QUARTERS P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA.

Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 080 39101918, 070 69687206

<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>